

Dicționar gastronomic catalan-român

Dicționari gastronomic català-romanès

Copyright (L) George Mureșan 2009. No rights reserved.

You can do whatever you want with this material.

However, contributions, remarks and corrections would be strongly appreciated.

<i>Català</i>	<i>Română</i>
Abadejo a la biscaïna, Bacallà a la biscaïna	Cod ca în Vizcaya
Abadejo amb samfaina/Bacallà amb samfaina	Cod cu ghiveci
Agredolç	Dulce-acrișor
Aigua mineral, amb/sense gas	Apă minerală, gazoasă/plată
Aiguarent	Brandy
Aladroc, seitó	Anșoa
Albercoc	Caisă
Albergínies farcides	Vinete umplute
Albergínies gratinades	Vinete gratinate
All (cabeça, gra, manat; alls tendres; picada d'all; all i julivert)	Usturoi (căpățână, cățel; usturoi verde; usturoi pisat; usturoi și pătrunjel)
Alfàbega, alfàbrega	Busuioc
Allioli	Cremă de usturoi
Almívar	Sirop
Alvocat amb salsa de rocafort	Avocado cu sos rocfort
Amanit, Amanida	Salată
Ametla, ametlla	Migdală
Ametlat, ametllat	Biscuiți cu migdale
Anec amb naps	Rață cu napi
Ànec amb taronja	Rață cu portocale
Anguiles (fredes o calentes)	Anghilă (rece sau caldă)
Angules a la bilbaïna	Elver (anghilă tânără) ca la Bilbao
Anques de granota	Picioare de broască
Anxoves de l'Escala	Anșoa ca la Escala
Aperitiu	Aperitiv
Api	Țelină
Aranja	Grepfrut
Arengada	Saramură de sardine
Arròs a banda	Mâncare de pește cu orez
Arròs a la cassola	Orez la ceaur
Arròs amb abadejo, bacallà	Orez cu cod
Arròs amb cloïsses	orez cu scoici
Arròs amb colomí	Orez cu porumbel
Arròs amb llet	Orez cu lapte
Arròs amb pollastre	Orez cu pui
Assortiment d'embotits	Mezeluri
Assortiment de carn freda	Assiette anglaise (mezeluri cu aspic)
Assortiment de pastissos	Prăjiturele, prăjituri, fursecuri
Bajoques saltades amb pernil/Mongetes salades amb pernil	Fasole cu șuncă
Batut de fruita	Milk-shake cu fructe
Becada	Becață
Bescuit amb xocolata/bescuit amb xocolata	Biscuit cu ciocolată
Bescuit gelat	Biscuit glacé
Besuc al forn	Sparid, pagel (pește) la cuptor
Bistec a la planxa	Bftec prăjit
Bistec amb all i julivert	Biftec cu usturoi și pătrunjel
Bistec amb guarnició	Bitec cu garnitură
Bistec amb pebre verd	Biftec cu piper verde

Bistec de vedella	Biftec de vițel
Bistec târtar	Biftec tartar, steak tartare
Bledes	Sfeclă
Bolets confitats de la casa	Ciuperci coservă
Bollabessa, bullabessa	Supă de pește marseieză "bouillabaisse"
Bombó ametllat	Biscuiți surpriză cu ciocolată
Bombó glacé	Prăjitură cu ciocolată glasată
Bombó gelat	
Botifarra a la brasa, al caliu	Cârnăcior la grătar
Botifarra amb mongetes seques	Cârnăcior cu fasole boabe
Botifarra amb rovellons	Ciuperci cu rascovi (roșiori – specie de ciuperci)
Braç de gitano	Ruladă cu cremă
Brandada	Brandadă (de pește)
Bresquilla, préssec	Piersică
Broqueta de carn	Broșetă (de carne)
Bròquil	Broccoli
Brou (caldo) amb rosegons, bocinets	Supă de legume cu pesmeți
Brou amb rovell d'ou	Supă de legume cu (gălbenuș de) ou
Brull, mató, recuit	Brânză de vaci
Bunyols d'abadejo	Crochete de cod
Cabrit al forn	Căprior la grătar
Cacauets	Alune
Café rus, vienés, irlandés...	Cafea rusească (cu vodcă), vieneză, irlandeză...
Calamars a la planxa	Calamari prăjiți
Calamars farcits	Calamari umpluți
Calamarsons amb la tinta	Calamari (sepia) cu cerneală
Calçots	Ceapă verde
Caldereta de llagosta	Mâncare de langustă
Caldo, brou, consomé	Supă, cremă (de legume)
Camamilla, camamil·la	Ceai de mușețel
Canelons a la crema, canelons amb crema	Cannelloni cu cremă
Canelons d'espinaçs (a la florentina)	Cannelloni cu spanac (ca la Fiorentina)
Canelons de vigília (de peix)	Cannelloni cu pește
Cansalada (viada)	Șuncă
Cap de corder a la brasa	Cap de miel la grătar
Caputxí, cappuccino, caputxino	Capucino
Caqui	Kaki (fruct)
Carabassó farcit	Dovlecel umplut
Caragols (cargols) picants	Melci în sos picant
Carn de corder a la brasa	Miel la frigare
Carn de corder de llet	Miel de lapte
Carn estofada a la jardinera	Carne umplută "jardinière"
Carn freda	Assiette anglaise (sortiment de tranșe de carne rece, mezeluri)
Carns a l'ast	Carne la frigare, frigărui
Carpa	Crap
Carxofes arrebossades	Anghinare pané
Carxofes saltades amb pernil	Anghinare prăjită cu șuncă
Cassoleta de faves	Boabe fierte
Cassoleta de lletilles	Linte fiartă
Cassoleta de peix	Mâncare de pește (fiert)
Castanya	Castane
Cavalla, verat a la brasa	Macrou la grătar
Cervellets arrebossats	Creier pané
Cérvol	Cerb

Cigaló, rebentat	Cafea aromatizată
Cigrons estofats	Mâncare de boabe
Cirera	Cireaşă
Civada	Ovăz
Civet	Civet (tocană)
Civet d'isard	Civet (tocană) de căprioară
Civet de conill	Civet (tocană) de iepure (domestic)
Civet de llebre	Civet (tocană) de iepure (de câmp)
Civet de porc senglar	Civet (tocană) de mistreţ
Cloïsses a la marinera	Scoici "a la marinera"
Clòtxines, musclos al vapor, de roca	Midii fierte
Coca	Tartă
Coco	Cocos (nucă de ~)
Còctel de gambes	Cocteil de creveţi
Còctel de llagostins	Cocteil de creveţi (mari)
Codonyat	Gem de gutui
Cogombre	Castravete
Col	Varză
Coliflor al forn	Conopidă la cuptor
Colomí amb cebetes	Porumbel cu arpagic
Cols de Brussel-les	Varză de Bruxelles
Congre a la marinera	Anghilă "a la marinera"
Conill a la brasa amb allioli	Iepure la grătar cu maioneză de usturoi
Conill amb rom	Iepure cu rom
Conill amb samfaina	Iepure cu tocăniţă de legume
Conill de bosc amb caragols	Iepure sălbatic cu melci
Consomé a la tassa, consomé en tassa	Bulion
Corder de llet	Miel de lapte
Corder rostit	Miel la grătar
Cors de carxofes	Anghinare
Costella, llonza de porc	Costiţă de porc
Cranc de riu	Rac
Cranca, cabra	Crab păianjen
Creïlla, patata	Cartofi
Creïlles al caliu, patates al caliu	Cartofi la grătar
Creïlles al forn, patates al forn	Cartofi la cuptor
Creïlles braves, patates braves	Cartofi prăjiţi în sos picant
Crema catalana	Cremă catalană (caramel)
Crema de cranc	Cremă de crab
Crema de llagosta	Cremă de langustă
Crema de llegums	Supă cremă de legume
Crema de porros	Supă cremă de praz "vichyssoise"
Crema de safanòria, pastanaga	Supă cremă de morcov
Crema de tomaca, tomàquet	Supă cremă de tomate
Creps de xampinyons	Clătite cu ciuperci
Creps gratinades	Clătite umplute
Crocant	Nuga
Croquetes de pollastre	Crochete de pui
Cuixa de corder amb guarnició	Pulpă de miel garni
Cuixa de paó rostida	Pulpă de păun friptă
Cuixa de titot, gall dindi amb peres	Picioare de căprior, curcan cu pere
Dàtil	Curmale
Daurada, orada	Doradă
Déntol al forn	Dentex (soi de peşte) la cuptor
Endívies amb beixamel	Andive cu sos Bechamel
Ensalada o amanida de margallons	Salată de palmier

Ensalada russa	Salată a la Rus
Entrecot a la graella amb herbes	Antricot la grătar cu mirodenii
Entrecot amb papillota	Rulou de antricot
Entrecot amb pebre	Antricot cu piper
Entrecot de bou	Antricot de vacă
Entremesos	Mezeluri
Eriçó de mar, garota	Arici de mare
Escalivada	Legume la cuptor (vinete, în special)
Escalopa de llom, de vedella	Escalop de porc, de vițel
Escalopines	Pește undițar
Escamarlans amb fideus	Creveți cu paste
Escarola	Salată "escarole"
Escopinyes de gallet a la marinera	Soi de fructe de mare
Escudella	Supă catalană (de legume)
Escudella i carn d'olla	Mâncare (catalană) de legume și carne fiartă
Esgarrat, esqueixada d'abadejo	Salată cu cod în saramură
Espaguetis a la bolonyesa	Spaghete bologneze
Espàrrecs amb maionesa	Asparagus cu maioneză
Espatla, espatlla	Spată
Espatla de corder rostida	Spată de miel la frigare
Espinacs a la catalana (amb panses i pinyons)	Spanac în stil catalan (cu stafide și fructe de pin)
Estofat de bou amb bolets	Mâncare de vită cu ciuperci
Estruç	Struț
Faisà amb raïm	Fazan cu struguri
Farcellets de col	Varză umplută
Faves a la catalana	Fasole în stil catalan
Faves i pèsols estofats	Mâncare de boabe și fasole
Fesols/mongetes seques	Fasole boabe
Fesols/mongetes amb botifarra	Fasole cu cârnați
Fesols/mongetes estofats	Mâncare de fasole
Fesols/mongetes rojos amb cansalada	Fasole roșie cu slăninuță
Fesols/mongetes saltats amb pernil	Fasole cu șuncă
Fetge de porc saltat amb all i julivert	ficat de porc cu usturoi și pătrunjel
Fideus a la cassola	Paste (fine) fierte
Figa	Smochine
Filet	Fileu
Filet a la graella	Fileu la grătar
Filets de llenguado amb all cremat	Fileu de limbă de mare (pește) cu usturoi prăjit
Filets de rap a la romana	Fileu pané de pește undițar
Flam amb rom	Budincă cu rom
Foie gras de la casa	Ficat de găscă "foie gras"
Formatge d'ovella, manxego, rocafort	Brânză de oaie, Manxego, rocafort
Fricandó de vedella amb bolets	Friptură de vițel cu ciuperci la tavă
Fruita del temps	Fructe de sezon
Fruita seca	Fructe uscate
Fumats	Peștișori afumați
Galetes amb vi ranci	Biscuiți și vin vechi
Galtes de porc	Falcă de porc
Gamba	Crevete
Gambots	Crevete
Gaspaxo	"gaspaxo" (supă de vară (rece) de legume)
Gelat de vainilla	Înghețată de vanilie
Gelats variats (tall, bola, tres gustos)	Înghețată (cească, bulă, cu trei arome)
Gema, flamet	Prăjiturele cu ou

Gerdera silvestre / avajonera / nabiu	Afine
Gerds/gerdons amb nata	Zmeură cu frișcă
Graellada amb allioli	Grătar cu sos de usturoi "allioli"
Graellada de peix i marisc	Grătar de pești și fructe de mare
Granota	Broască
Grosella	Coacăze (roșii)
Guatlles a la vinagreta	Prepelițe cu sos vinegretă
Hamburguesa amb patates fregides	Hamburgăr cu cartofi prăjiți
Infusió	Infuzie / ceai de plante
logurt de fruites, natural	laurt de fructe, natural
Isard	Capră neagră
Jarret de vedella amb pésols	Picior de vițel cu fasole
Kiwi	Kiwi
Lassanya a la bolonyesa	Lasagne boloneze
Lioneses de nata amb xocolata desfeta	Profiterol
Llagosta amb pollastre	Langustă cu pui
Llagostins a la flama, flamejats	Creveți flambați
Llamàntol	Homar
Llebre	Iepure
Llengua de vedella amb tàperes	Limbă de vițel cu capere
Llenguado a la meunière	Limbă de mare (pește) în sos "meunière"
Llenguado amb ametles	Limbă de mare (pește) cu migdale
Llentilles / llenties estofades	Mâncare de linte
Llesca	Felie
Lletonets	Splină
Llibrets de llom de porc	Porc pané (cu brânză și unt)
Llima, llimona	Lămâie
Llobarro amb fenoll/fonoll	Biban marin cu mărar
Llom	Fileu (de porc)
Llonganissa	Cârnăcior
Lluç a la romana	Merlan
Llucet	Merlan
Mabre	Varietate de doradă
Macarrons gratinats	Macaroane gratinate
Macedònia de fruita en almívar	Salată de fructe în sirop
Maduixes amb nata	Căpșuni cu frișcă
Maduixes de bosc	Fragi
Maduixots	Căpșuni
Magrana amb moscatell	Grenadă (fruct) cu moscatell (vin licoros)
Magres de pernil agredolços	Fileu e șuncă dulce-acrișor
Mandonguilles amb pésols	Soi de chifteluțe
Mans (de porc o de corder)	Picioare de porc / de miel
Margallons amb maionesa	(soi de) palmier din Mallorca cu maioneză
Marialluïsa	Verbenă
Mariscada	Asortiment de fructe de mare
Massapà	Marțipan
Mel i mató, brull amb mel	Miere și mató (un fel de brânză dulce)
Melindros, pa de pessic	Varietate de cozonac
Meló	Pepene galben
Meló amb Porto	Pepene galben cu Porto
Meló d'Alger, síndria	Pepene verde
Mero al forn	Pește (din familia Epiphenidae) la cuptor
Minestra de verdures	Jardinieră de legume
Mitjana de vedella	Costiță de vițel
Mòllera	Soi de pește (Phycis phycis)

Molls fregits	Barbun prăjit
Moniato	Cartof dulce
Morralla	Peștișori fripți
Mousse de xocolate, xocolata	Spumă de ciocolată
Naps	Napi
Navalles al natural	Varietate de moluscă (natur)
Nècora	Crab
Nespra, nespla	Moșmoană
Nous amb mel	Nuci cu miere
Oca amb peres	Gâscă cu pere
Oli (pur, rafinat, verge)	Ulei (pur, rafinat, virgin)
Olives (arbequines, negres, farcides, sevillanes, verdes)	Măslina (mici, negre, umplute, sevillane, verzi)
Olla	Tocană
Olla, cassola de peix	Tocană de pește
Orada, daurada a la sal	Doradă în saramură
Orella i ventre de porc	Ureche și burtă de porc
Orenga	Maghiran
Ossobuco a la milanese	Rasol de vită cu legume
Ostres vives	Stridii vii
Ou caigut, ferrat o fregit amb cansalada fumada	Omlă cu șuncă
Ous a l'americana	Ouă americane
Ous a la riojana	Ouă ca la Rioja
Ous al forn	Ouă la cuptor
Ous al niu	Spumă de ouă
Ous al plat	Ouă moi
Ous remenats	Jumări
Ous remenats amb tomàquet	Jumări cu roșii
Paella a la marinera	Paella marinărească
Paella a la valenciana	Paella valenciană
Paella de peix	Paella de pește
Pagell a la graella	Doradă la frigare
Palaia a la planxa	soi de pește ("Phrynorhombus") la tigaie
Palpissos de corder a la brasa	Rulou cu carne de miel la grătar
Palpissos de vedella	Rulou cu carne de vițel
Panada, empanada	Tartă, plăcintă
Panses	Stafide
Pasta fullada / pasta de full	Foitaj
Pastís de truites	"prăjitură omlă"
Pastís de xampinyons	Prăjitură cu ciuperci
Pastís de xocolate	Prăjitură cu ciocolată
Pastís gelat amb whisky	Prăjitură înghețată cu whisky
Pastisseria variada, dolços	Prăjiturele
Paté amb pebre negra	Pateu cu piper negru
Paté de pagés amb fines herbes	Pateu țărănesc cu mirodenii
Paté de porc senglar	Pateu de mistreț
Pebrera, pebrot	Ardei dulce
Pebrera escalivada amb arengada	Sardine cu ardei dulci la cuptor
Pebrera roja farcida	Ardei dulci umpluți
Peix espasa, emperador	Pește spadă
Peixets	Peștișori
Percebes, peus de cabra	Crustacee ("scoica rățușcă")
Perdiu a la caçadora	Potârniche în stil vânătorec
Perdiu a la vinagreta	Potârniche cu vinegretă
Perdiu amb col(s)	Potârniche cu varză

Peres amb vi negre	Père cu vin roșu
Pernil dolç o York	Șuncă prăjită
Pernil salat, serrà	Șuncă de Serrano
Petxines vives	Scoici vii
Peus de corder	Picioare de miel
Peus de porc amb naps	Picioare de porc cu napi
Picantó / pollastró amb salsa	Pui (cocoșei) cu sos
Pijama	Specialitate catalană de fructe, cremă de zahăr ars și înghețată
Pinya natural amb llagostins	Creveți cu ananas
Pistatxo	Fistic
Pit de pollastre	Piept de pui
Plàtan, banana	Banană
Plàtan flamejat/a la flama	Banane flambate
Pollastre a l'ast	Pui la proțap
Pollastre a la cassola	Pui la ceaun
Pollastre amb samfaina	Pui cu ghiveci de legume
Pollastre rostit	Pui la cuptor
Polp a la gallega	Caracatiță ca în Galicia
Polpets / popets amb ceba	Caracatiță mică cu ceapă
Poma al forn	Măr la cuptor
Porcell, garrí	Purcel de lapte
Porros	Praz
Porto	Porto
Postres de músic amb moscatell	Fructe uscate cu moscatell (Muscat de Alexandria)
Prunes amb vi ranci	Prune cu vin vechi
Púding de fruites	Budincă de fructe
Puré de creïlles/patates gratinat	Piureu de cartofi gratinat
Puré de llegums	Piureu de legume
Quallada	Brânză dulce de vaci
Quetxup, catsup (salsa de tomaca)	Ketchup
Raïm	Struguri
Rajada, escrita	Pisică de mare
Rap a la marinera	Pește undițar marinat
Rap amb all cremate	Pește undițar cu usturoi prăjit
Raviolis	Ravioli
Rèmol, turbot amb cava	Calcan cu vin spumant
Renyons/ronyons de corder amb xerés/xerès	Rinichi de miel cu lichior
Rom	Rom
Romer, romaní	Rozmarin
Rosada	Doradă
Rosbif	Friptură de vacă (mușchi)
Rossellones	Varietate de scoici ("Clams")
Rovell d'ou	Gălbenuș de ou
Rovelló, esclata-sangs	Ciuperci de pădure
Rovellons a la brasa	Ciuperci de pădure la grătar
Rovellons amb all i julivert	Ciuperci de pădure cu usturoi și pătrunjel
Salmó fumat amb torrades	Somon afumat cu pâine prăjită și unt
i mantega	
Samfaina	Ghiveci
Sardines a la brasa	Sardine la grătar cu cărbuni
Sardines en escabetx / escabetxades	Sardine marinate
Sarg / sard al forn	Sparos cu coada neagră la cuptor
Sarsuela a la marinera	"Zarzuela" (tocăniță din fructe de mare și pește) marinărească
Sarsuela de peix i marisc	Tocăniță din fructe de mare și pește ("Zarzuela")

Sèmola	Griș
Senglar, porc senglar	Mistreț
Sépia a la planxa	Sepie la tigua
Sopa d'escòrpora	Supă de pește scorpion
Sopa de brou amb fideus	Supă cu tăiței
Sopa de fideus fins/cabell d'àngel	Supă cu vermicelli
Sopa de galets	Supă cu paste
Sopa de timó / farigola	Supă de cimbru
Sopa juliana	Supă cu juliene (de legume)
Sorbet de gerdons/gerds	Sorbet de zmeură
Sorbet de llima	Sorbet de lămâie
Sorell	Macrou
Suc d'aranja, poma, bresquilla (préssec, melicotó)	Suc de portocale, mere, piersici
Supremes de peix	"Supreme" (file) de pește
Suquet de pescadors	Mâncare pescărească de drac de mare și creveți
Tall redó de vedella amb pésols / amb mongetes	Ruladă de vițel cu fasole
Tallarines	Tagliatelle
Tallat	Cafea cu lapte, café crème
Tàperes	Capere
Taronja	Portocală
Tartuf	Trufe cu ciocolată
Tellines (tallarines, tellerines) a la planxa	Scoici (Donax trunculus) prăjite
Tomates a la provençal	Roșii umplute a la provençale
Tonyina fresca	Ton proaspăt
Torrada	Pâine prăjită
Torrans, torró	Nuga
Tripes	Burtă (măruntaie)
Tronc de lluç	Cod (merluciu) la cuptor
Truita a l'espanyola (truita de patates i ceba)	Omletă spaniolă (cu cartofi și ceapă)
Truita al gust	Omletă după preferință
Truita d'albergínia	Omletă cu vinete
Truita d'espàrrecs	Omletă cu asparagus
Truita d'espínacs	Omletă cu spanac
Truita de carabassó	Omletă cu dovleac
Truita de creïlla (patates) i ceba	Omletă cu cartofi și ceapă
Truita de formatge	Omletă cu brânză
Truita de gambes	Omletă cu creveți
Truita de pernil	Omletă cu șuncă
Truita de riu a la navarresa	Păstrăv de râu ca în Navarra
Truita de riu amb salsa d'ametlles	Păstrăv de râu cu sos de migdale
Truita de tonyina	Omletă cu ton
Truita de xampinyons	Omletă cu ciuperci
Tudó	Porumbel
Tupí de verdure del xef	Specialitate de carne fiartă cu legume
Turmes	Fudulii (de mistreț)
Turnedó	Turnedo gastronomic (friptură)
Vedella rostida amb llenegues	Frigărui de vițel cu ciupercis
Ventre de porc	Măruntaie de porc
Verdura al vapor o bullida	Legume fierte
Vichyssoise	Cremă de praz "Vichyssoise"
Vieires	Scoici Saint Jacques
Vitet, bitxo	Ardei iuți
Xampinyons saltats	Ciuperci sote
Xanguet	Peștișori
Xerés	Sherry
Xirimoia	Fructul Annona cherimola

Xirivia
Xicoira

Păstârnac
Cicoare

|